

Lamentations

PART ONE

- 1 In a grave they laid thee,
And the armies of the angels were sore amazed
- O my life and my Christ
As they sang the praise of thy submissive love.
- 2 Ya yasou ul hayat
Fal junuduI samawiyatu-inthahalat
في قبرٍ وُضعتْ
كلّها ومجّدت تنازلك
- fe qabren wude' ta
kuluha wa majadat tanazulak
يا يسوع الحياة
فالجنود السماوية انذهلت
- 3 When the Ewe that bare him
tossed by swelling waves of pain she wailed forth her woe, and moved all the flock to join her bitter tears.
- saw them slaying her Lamb,
tossed by swelling waves of pain she wailed forth her woe, and moved all the flock to join her bitter tears.
- 4 Kayfa mutta ya rabb
Ghayra ana ka hallata sultanal mawt
وسكنت قبراً
منهضاً من الجحيم المائتين
- wa sakantal qabra
munhidan minal jaheemel ma'eeteen
كيف متّ يا رب
غير أنّك حللت سلطان الموت
- 5 Gone the light that the world knew,
O my Jesus, thou art all of my heart's desire,
- gone the light that was mine.
so the Virgin spake lamenting at thy grave.
- 6 Ya masehe yasou'
Matha wafayta letat luba feljaheem
يا ملك الجميع
ألّكي تعتق منه العالمين
- ya malekal jamee'
alekay tu'tika minhul alameen
يا مسيحي يسوع
ماذا وافيت لتطلب في الجحيم
- 7 Who will give me water
So the maiden wed to God cried with loud lament,
- For the tears I must weep
That for my sweet Jesus I may rightly mourn
- 8 Ya yasou' el hayat
Fabimaw-tika lakaad iddma-ha-lal mowt
في قبرٍ وُضعتْ
وأفضت ليني الموت الحياة
- fee qaberen wude'ta
wa afata leebanil mowtil hayat
يا يسوع الحياة
فبموتك لقد ضمحت الممات
- 9 Word of God we hymn Thee
With the Father and thy Spirit most Holy praised,
- God of all things art Thou
And we glorify thy burial divine
- 10 Ajabun ghareebun
Maneehou nas ma tee you-hamalu maetan
وأمرٌ عجيبٌ
ومجهّزاً بكّفي يوسف
- wa-umrun ajeebun
Wa mooja hazan beekfey yeusufa
عَجَبٌ غريبٌ
مانحُ النسمة يُحمَلُ مائتاً
- 11 All we call Thee blessed
And with faithful hearts we honor thy burial
- Theotokos most pure
Suffered three days by thy Son who is our God
- 12 Tahtel ardee ghibta
Wasta tarrta bethalameel mowtee hoonak
وكالشمس اختفيت
فابزغ الآن وأشرق ببهاء
- Waka-shamseekh ta-feyt
Fab zu ghil ana wa ashrik be baha'
تحت الأرض غبت
واستترت بظلام الموت هناك
- 13 O My Sweet Lord Jesus
How art Thou now by a grave and its darkness hid. How unspeakable the mystery of Thy Love.
- King and ruler of all
How art Thou now by a grave and its darkness hid. How unspeakable the mystery of Thy Love.

14 حِين ذاق الممات
منح الآن الحياة للجميع

المسيح الحياة
أعتق الناس من الموت و لقد

15 How O Life cans't Thou die? In a grave how cans't dwell?
For the proud domain of death Thou destroyest now, and the dead of Hades makes Thou to rise.

16 Lakey ya umm-allah
Wanukareemu bisha-ouwkken dafna-bniki

يا عذراء نغبط
الإلهي الثلاثي الأيام

ya ath-raa-u nughabet
el ilahi yel thula-theeyel ayam

لك يا أم الله
ونكرم بشوق دفن ابنك

In a grave they laid thee,
And the armies of the angels were sore amazed

O my life and my Christ
As they sang the praise of thy submissive love.

Ya yasou ul hayat
Fal junudul samawiyatu-inthahalat

في قبرٍ وُضعت
كلها ومجّدت تنازلك

fe kabren wude'ta
kuluha wa majadat tanazulak

يا يسوع الحياة
فالجنود السماوية انذهلت

Second Statis

- 1 Right is it indeed
For upon the Cross were thy hands
outspread
- Nu'athimuka
2 Ya man basata yadayhe ala saleeb
باستحقاق يا معطي الحياة
ساحقاً قدرة سلطان العدو
- 3 Wailing bitter tears,
when she saw that Thou in a grave wast laid,
- Word of God, Thy spotless mother mourned Thee,
O ineffable and everlasting God.
- 4 Nua' athimuka
Fabi alameeka nel-na kula shifa'
باستحقاق يا خالق العالم
ونجوناً كلنا من الفساد
- Bistihkaken ya khalekal aalam
Wa najawna kuluna mina el fassad
نعظّمك
فبالأمك نلنا كل شفاء
- 5 Hades, that dread foe
O thou Sun of glory, that canst not die
- Shook with terror when he looked upon thee
And his captives then he yielded up in haste
- 6 Ayu-hal maseeh
Heena-ma ghebta fee ka-bren bejasadek
المخلص النور الذي لا يغرب
أرضنا مادت وشمسنا اختفت
- Al mukhalee-sul nu-ru lathee-la yaghrub
Arduna mad at washamsu nakh ta-fat
أيها المسيح
حينما غبت في قبر بجسدك
- 7 With our songs O Christ
We thy faithful worship with one accord
- Now thy Crucifixion and Entombing
For thy Burial has ransomed us from death

- 8 Ina serafeem
Fil a'ally ma'al aaby bilanfeesal
حينما شاهدوك ارتاعوا
وعلى الأرض طريحاً مائتاً
- Heena ma shahadukar taa-u'
Wa'alal arde tareehan ma'eetan
إن السيرافيم
في الأعالي مع الآب بلا انفصال
- 9 O eternal God without beginning
As a righteous Lord strengthen the staff
- Co-eternal word, and Holy Spirit
Of our leaders against their enemies
- 10 Hijabou lhaykal
Wakhtafa nuru lkawakibi kulluha
حين صلبك يا كلمة تمزق
حينما يا شمس في الأرض اختفيت
- Hina salbika ya kalima tamazzaq
Hinama ya shamsu fil 'ardi khtafayt
حجاب الهيكل
واختفى نور الكواكب كلها
- 11 Life was born of thee
Keep the Church from ev'ry dissention free
- O most blameless and most holy Virgin
Blessing us with peace for ever O good maid
- 12 Man fil ibtida'
Ghaba tahta l'ardi maytan kabasharen
قد أقر الأرض بالإشارة
فأرعبني من هول هذا يا سماء
- Qad aqarra l'arda bil ishara
Far'abee min hawli hatha ya sama'
من في الإبتداء
غاب تحت الأرض ميتاً كبشر
- 13 Right is it indeed,
for by Thy dear passion have we attained
- maker of all things to magnify Thee,
victory o'er the flesh and rescue from decay.
- 14 Ayyuha l'ilah
Al musawia lahu fi l'azali warrouh
الأزلي والكلمة
أيها الصالح أيد الإيمان
- Al'azaliyyu wal kalima
Ayyuha ssalihu ayyidi l'iman
أيها الإله
المساوي له في الأزل و الروح
- 15 O my Son, behold.
And the voice so sweet let us hear again.
- Thy well loved disciple and Thy Mother.
So with plenteous tears his maiden Mother cried.
- 16 Ya naqiya
Ab'idee aanil kana'isi l'inshiqaq
يا طهور يا والدة الإله
وإشمليها بهدوء وسلام
- Ya tahuru ya walidata l'ilah
Washmuliha bihud'en wa salam
يا نقية
ابعدي عن الكنائس الإنشقاق
- Right is it indeed
For upon the Cross were thy hands
outspread
- Life bestowing Lord to magnify thee
And the strength of our dread foe thou hast
destroyed
- Nu'athimuka
Ya man basata yadayhe ala saleeb
باستحقاق يا معطي الحياة
ساحقاً قدرة سلطان العدو
- Bistihkaken ya mu'tel hayat
Sahikan kudrata sultan el adou
نعظّمك
يا من بسط يديه على الصليب

Third Stasis

1	Every generation	Offers adoration	To Thy burial O Christ
2	Kamelu ajyalee لدفنك يا مسيحي	Tukaa-reebu tasbee-ha تَقَرَّبُ التَّسْبِيحِ	Lidaf-nika yaa ma-seehee كامل الأجيال
3	Minds must tremble seeing	Lord that madest all things	Thy strange and dire entombing
4	Yusufu rami-yu وفي قبر أضجعتك	Anee saleebi ah-darak عن الصليب أحدرتك	Wa fee kabren adja'ak يوسف الرامي
5	Peace Thy Church to prosper	To Thy folk salvation	Be given through Thy rising
6	Ayuhal khala'ek تكرمةً للخالق	Kadeemul mara-thee قَدِّمُوا المراثي	Takrimatan lel khalek أيها الخلائق
7	O Thou triune Godhead	Father, Son and Spirit	Upon Thy world have mercy
8	Yussufu Imaghbutu المعطي لنا الحياة	Adja'a Imaseeha أضجع المسيح	Lmu'ti lana lhayata يوسف المغبوط
9	On the Resurrection	Of thy Son O Virgin	Grant us to look who serve Thee
10	Man taghathow bel-man مرارةً وخالاً	Ah-daru le rabee أحضروا للرب	Mararatan wa khallan من تغذوا بالمرن
11	Myrrh the women sprinkled	Store of spices bringing	To grace thy tomb ere dawning
12	Hameela-tu teebe بشوقٍ يا مسيحي	Ahdat laka tuyou-ba أهدت لك الطيوب	Bishawqen ya maseehee حاملات الطيب
13	From the cross He brought thee,	That Arimathean,	and in Thy grave he laid Thee.
14	Ayyuha 'thaluthu ارحم جميع العالم	Abon ibnon ruhun أب ابن روح	Irham jamee'a l'alam أيها الثالث
15	Cries of woe the Maiden,	wailed with fervent weeping,	for grief her heart was piercing.
16	Khoweelee abeedakee مرأى قيامة ابنك	Ayatuhul baa-tulu أيتها البتول	Mar'aa ki-yaa-mat ebnik خولي عبيدك
	Every generation	Offers adoration	To Thy burial O Christ
	Kamelu ajyalee لدفنك يا مسيحي	Tukaa-reebu tasbee-ha تَقَرَّبُ التَّسْبِيحِ	Lidaf-nika yaa ma-seehee كامل الأجيال